

ad populum circumdeunt sordidati non plebem magis quam juniores Patrum; suadent, monent,

Honoribus et administratione Reip. abstineant; consulares vero fasces, praetextam curulemque sellam, nihil aliud quam pompa funeris putent: claris insignibus, velut infulis, velatos ad mortem destinari. Quod si consulatus tanta dulcedo sit, jam nunc ita in animum inducant, consulatum captum et oppressum a tribunitia potestate esse; consuli, velut apparitor tribunitio, omnia ad nutum imperiumque tribuni agenda esse. Si se commoverit¹, si respexerit Patres, si aliud quam plebem esse in Republica crediderit; exsilio C. Marci², Menenii damnationem et mortem³ sibi proponat ante oculos.

EX LIBRO III.

I. VERBA TERENTILLI ARSÆ, TRIBUNI PLEBIS, IN CONSULARE IMPERIUM.
Cap. 9. (An de R. 292. — Av. J.-C. 462.)

Quum bello Roma procul detinerentur consules, C. Terentillus Arsa, tribunus plebis, ratus locum tribunitiis actionibus datum, per aliquot dies Patrum superbiam ad plebem criminatus, maxime in consulaire imperium, tanquam nimium nec tolerabile liberæ civitati, invehebatur:

NOMINE enim tantum minus invidiosum, re ipsa prope atrocius, quam regium¹, esse. Quippe duos pro uno domino acceptos, immoderata, infinita potestate: qui soluti atque effrenati ipsi, omnes metus legum omnianque supplicia verterent in plebem. Quae ne æterna illis licentia sit, legem se promulgaturum², ut quinque viri creentur legibus de imperio consulari scribendis. Quod populus in se jus dederit, eo consulem usurum: non ipsos libidinem ac licentiam suam pro lege habituros.

II. ORATIO Q. FABII IN SENATU DE TERENTILLI ARSE ROGATIONE. Cap. 9.
(An. de R. 292. — Av. J.-C. 462.)

Vocato senatu, Q. Fabius, prefectus Urbis, adeo atrociter in Terentilli rogationem latoremque ipsum est invectus, ut nihil relictum minarum atque terroris sit:

INSIDIATUM eum, et tempore capto¹ adortum Rempublicam. Si quem similem ejus priore anno, inter morbum² bellumque,

XIII. — ¹ Si se commoverit, s'il bouge; expression énergique. — ² Il s'agit de Coriolan. Voy. II, 55. — ³ Voy. II, 52.

I. — ¹ Voy. le Disc. de Canuleius: « Obsecro vos, si non ad fastos, » etc. — ² C'est la première fois que les tribuns attaquent l'institution même du consulat, et parlent d'en restreindre l'autorité. C'est cette proposition, qui, après bien des luttes, aboutira à l'établissement des décemvirs.

II. — ¹ On dit en français, prendre son temps. — ² L'année précé-

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. III.

irati dii tribunum dedissent, non potuisse sisti³. Mortuis duobus consulibus⁴, jacente ægra civitate in colluvione⁵ omnium rerum, ad tollendum e republica consolare imperium laturum leges fuisse; ducem Volscis Æquisque ad oppugnandam Urbem futurum. Quid tandem? illi non⁶ licere⁷, si quid consules superbe in aliquem civium aut crudeliter fecerint, diem dicere? accusare his ipsis judicibus, quorum in aliquem sævitum sit? Non illud⁸ consolare imperium, sed tribunitiam potestatem in visam intollerandamque facere: quam pacatam reconciliatamque Patribus de integro in antiqua redigi mala: neque illum se deprecari, quominus pergit a cooperit. Wos⁹, inquit, ceteri tribuni, oramus ut primum omnium cogitatis, potestatem istam ad singulorum auxilium, non ad perniciem universorum comparatam esse; tribunos plebis vos creatos, non hostes Patribus. Nobis miserum, invidiosum vobis est, desertam¹⁰ rem publicam invadit: non jus vestrum, sed invidiam minoritis. Agite cum collega ut rem integrum in adventum consulum differat. Ne Æqui quidem¹¹ ac Volsci, morbo absumptis priore anno consulibus, crudeli superboque nobis bello institere¹².

III. ORATIO A. VIRGINI TRIBUNI AD PLEBEM DE CÆSONE QUINTIO.
Cap. 11. (An. de R. 295. — Av. J.-C. 461.)

Cæso Quintius legi Terentillæ cum globo patriciorum ferociter obsistebat. Hoc duce, sæpe pulsi foro tribuni, fusa ac fugata plebs est: qui obvius fuerat, mulcatus nudatusque abibat: ut satis appareret, si sic agi licet, victimam legem esse. Tum, prope jam percusis alii tribunis, A. Virginius Cæsoni capitis ciem dicit, itaque ad plebem disserit:

Ecquid sentitis¹ jam vos, Quirites, Cæsonem² simul ciem et legem quam cupitis, habere non posse? Quanquam quid ego

dente, la peste avait désolé Rome. Voy. II, 6. — ³ Voyez les paroles des chefs Etrusques note 5. — ⁴ Les consuls Æbutius et Servilius étaient morts de la peste. — ⁵ La crainte de l'ennemi avait fait refluer dans Rome les habitants de la campagne avec leurs troupeaux. Voy. II, 6. — ⁶ Non pour nonne. — ⁷ C'était en effet un droit des tribuns, et ils en usaient. — ⁸ Illud, la conduite de Terentillus. — ⁹ Ce mouvement prouve qu'alors déjà les tribuns assistaient aux délibérations du sénat. — ¹⁰ Desertam. Les consuls étaient absents. — ¹¹ Les Eques avaient quitté le territoire désolé de Rome, par crainte de la peste, et pour piller le riche territoire de Tusculum; voilà quelle avait été leur pitié. — ¹² Cette allocution aux autres tribuns est la mise en pratique des maximes d'Appius. (Voy. ci-dessus les paroles d'Appius Claudius.)

III. — ¹ Voy. le Disc. de Canuleius. — ² Voici le portrait qu'en fait Tite-Live: « Cæso erat Quintius, ferox juvenis qua nobilitate gentis, qua corporis magnitudine et viribus: ad ea munera data a diis, et ipse addiderat multa bellii decora, facundiamque in foro; ut nemo, non lingua, non manu promptior in civitate haberetur. Hie, quum in medio Patrum ag-

legem loquor? libertati obstat: omnes Tarquinios superbia ex-superat. Exspectate³ dum consul aut dictator fiat, quem privatum viribus et audacia regnante videtis.

IV. VERBA LUCRETHI DE CÆSONE. Cap. 12. (An. de Rome 293. — Av. J.-C. 461.)

Jam aderat dicta Cæsoni dies; tum demum coactus ipse cum multa indignitate prensabat singulos: sequebantur necessarii, principes civitatis. At L. Lucretius, consul anni prioris, recenti gloria nitens, suas laudes participare cum Cæsone, memorare pugnas, re-fere egregia facinora, nunc in expeditionibus, nunc in acie: suadere et monere,

JUVENEM egregium, instructum naturæ fortunæque omnibus bonis, maximum momentum¹ rerum ejus civitatis, in quacumque venisset, suum quam alienum mallent civem esse. Quod offendat in eo, fervorem et audaciam, etatem quotidie auferre; quod desideretur, consilium, id in dies crescere. Senescentibus vitiis, maturescente virtute, sinerent tantum virum senem in civitate fieri².

V. ORATIO P. VALERII PUBLICOLÆ CONSULIS AD TRIBUNOS OMNEMQUE PLEBEM. Cap. 17. (An. de R. 294. — Av. J.-C. 460.)

Exsules servique ad quatuor millia quingenti Arcem et Capitolum, duce Ap. Herdonio Sabino, de nocte occupaverunt. Tribuni vero non bellum, sed vanam imaginem belli, ad avertendos ab legis Terentillæ cura plebis animos, Capitolium insedisse contendebant, populumque ab armis avocabant. Quo auditio, P. Valerius cos., collega

mine constitisset, eminentis inter alios, velut omnes dictaturas consulatusque gerens in voce ac viribus suis, unus impetus tribunitios populares que procellas sustinebat. — ³ Voy. le Disc. de Capitolinus: « Hærete affixi concionibus. »

IV. — ¹ *Momentum.* Poids qui fait pencher la balance. — ² « Non loquor de sapientia, quæ non eadit in hanc etatem: de impetu animi loquor, de cupiditate vincendi, de ardore mentis ad gloriam: quæ studia in his iam etatibus nostris contractiora esse debent; in adolescencia vero, tanquam in herbis, significant, quæ virtutis maturitas, et quanta fruges industrie sint future. Etenim semper magno ingenio adolescentes refrenandi potius a gloria, quam incitandi fuerunt; amputanda plura sunt illi etati, siquidem efflorescit ingenii laudibus, quam inserenda. Quare, si cui nimium effervisse videtur hujus vel in suscipiendo, vel in gerendis inimicitiis vis, ferocitas, pertinacia,... jam ista deferverint, jam etas omnia, jam ista dies mitigari... Quem si vobis, si suis, si Reipublica conservatis, addictum, deditum, obstructum vobis ac liberis vestris habebitis: omniumque hujus nervorum ac laborum vos potissimum, judices, fructus uberes diuturnosque capies. » *Cic. pro M. Cælio,* 51-52.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. III.

49

senatum retinente, se ex curia proripit, ad tribunos venit, eosque his objurgat:

I. Reproches amers adressés aux tribuns sur leur conduite

Quid hoc rei est, tribuni? App. Herdonii ductu et auspicio remp. eversuri estis? Tam felix vobis corrumpendis fuit, qui servitia [vestra] non commovit auctor? Quum hostes supra caput discedi ab armis, legesque ferri placet? *Inde ad multitudinem oratione versa:*

II. Situation de Rome opposée à l'indifférence des citoyens.

Si vos urbis, Quirites, si vestri nulla cura tangit, at vos vere-mini deos vestros ab hostibus captos. Jupiter Optimus Maximus, Juno regina, et Minerva¹, alii dii deæque obsident; castra servorum publicos vestros Penates² tenent. Hæc vobis forma sanæ civitatis videtur? Tantum hostium non solum intra muros est, sed in arce supra forum curiamque: comitia interim³ in foro sunt: senatus in curia est: velut quum otium superat, senator sententiam dicit; alii Quirites suffragium ineunt.

III. Invocation pathétique à Romulus, père et protecteur de Rome.

Non⁴ quidquid Patrum plebisque est, consules, tribunos, deos⁵ hominesque omnes armatos opem ferre, in Capitolium currere, liberare ac pacare augustissimam illam domum Jovis optimi maximi decuit? Romule pater⁶, tu mentem tuam, qua quondam arcem ab his iisdem Sabinis auro captam⁷ recepisti, da stirpi tuae; jube hanc ingredi viam, quam tu dux, quam tuus ingressus exercitus est. Primus en ego consul, quantum mortalis deum possum, te ac tua vestigia sequar.

IV. Appel aux armes; malleur aux tribuns, s'ils s'y opposent.

Ultimum orationis fuit, se arma capere, vocare omnes Quirites ad arma. Si quis impediatur, jam se consularis imperii, jam tribunitiae potestatis sacratarumque legum⁸ oblitem, quisquis ille sit,

V. — ¹ *Jupiter Opt. Max.*, etc. C'étaient les trois dieux qu'on adorait au Capitole; les poètes les font venir de Troie. Cependant il semble y avoir ici anachronisme: Juno Regina ne fut apportée de Veïs à Rome et placée dans le Capitole que sous la dictature de Camille. — Voy. Tit.-Liv., v, 51. Les autres dieux avaient leur demeure dans la citadelle, distincte du Capitole. — ² Ce sont les dieux adoptés par toute la nation; c'est la religion de l'Etat; *Privati Penates* au contraire, ce sont les dieux protecteurs d'une famille. — ³ *Comitia interim.* Voy. le Disc. de Capitolinus: « Sedemus domi, etc. » — ⁴ Non pour *non-ne*. — ⁵ *Deos*, et non *cives*, comme le veut Gronovius; ce mot est amené par la vivacité du mouvement oratoire. — ⁶ *Romule pater*, etc. Voy. le Disc. de Germanicus à ses soldats révoltés. — ⁷ Voy. liv. 1, 11. — ⁸ *Sacratarum legum...* Les lois qui déclaraient inviolable la personne des tribuns.

II. Il refuse le consulat et engage son collègue à l'imiter.

Imitamini, P. C., turbam inconsultam : et, qui exemplo aliis esse debetis, aliorum exemplo peccatis potius, quam ali vestro recte faciant; dum ego ne¹ imiter tribunos, nec me contra senatusconsultum consulem renuntiari² patiar. Te vero, C. Claudi, adhortor, ut et ipse populum Rom. hac licentia arceas; et de me hoc tibi persuadeas, me ita accepturum, ut non honorem meum a te impeditum, sed gloriam spreti honoris auctam, invidiāmque, quæ ex continuato eo impenderet, levatam putem.

VIII. VERBA M. HORATII BARBATI ADVERSUS DECEMVIROS IN SENATU.
Cap. 59. (An. de R. 505. — Av. J.-C. 449.)

Decemviri, circumacto magistratus sui anno, nihilominus fasces imperiumque retinuerant. At, subita hostium incursione compulsi, quum senatum, post longum intervallum, coegissent, L. Valerium Potitum proditum memoria est, post relationem Ap. Claudi, priusquam ordine sententiæ rogarent, postulando ut de republica licet dicere, prohibentibus minaciter decemviris, proditum se ad plebem denuntiantem, tumultum excivisse : nec minus ferociter M. Horatium Barbatumisse in certamen :

DECEM Tarquinios¹ appellantem, admonentemque, Valeriis et Horatiis² ducibus pulsos reges. Nec nominis homines tum pertæsum esse, quippe quo Jovem appellari fas sit; quo Romulum conditorem Urbis, deincepsque reges appellatos; quod sacris etiam ut solemne retentum sit³: superbiam, violentiamque tum peros regis; que si in rege tum eodem, aut in filio regis ferenda non fuerint, quem latrurum in tot privatis⁴? Viderent, ne, vetando in curia libere homines loqui, extra curiam etiam moverent vocem; neque se videre qui sibi minus privato ad concionem populum vocare, quam illis senatum cogere, liceat. Ubi vellent, experientur quanto ferocior dolor [in]⁵ libertate sua vindicanda, quam cupiditas [in] injusta dominatione esset. De bello Sabino eos referre, tanquam majus ullum populo Romano

VII. — ¹ *Dum ne, pour dummodo non.* — ² *Renuntiari*, être proclamé de nouveau, parce que dans les comices, quand un candidat était élu, le magistrat qui présidait l'assemblée le proclamait.

VIII. — ¹ « Obsecro vos, Tarquinii tribuni plebis, etc. » Disc. d'Appins, vi, 40. — ² Pour *Valérius*, voy. liv. 1, 58-59. Quant aux *Horaces*, Tite-Live n'en parle pas; mais Denys nous apprend que ce fut M. Horatius qui provoqua la défection de l'armée de Tarquin, et qui, consul pour la deuxième fois, força l'orsenna à se retirer. On connaît d'ailleurs le trait d'Horatius Coelès. — ³ Certaines fonctions religieuses réservées exclusivement aux rois, furent données, après leur expulsion, au Roi des sacrifices, lequel ne vint pourtant dans la hiérarchie qu'après le souverain Pontife. Liv. ii, 2. — ⁴ *Quem latrurum*, etc. Voy. le Disc. de Coriolan. — ⁵ Les mots placés entre crochets

bellum sit, quam cum iis qui, legum ferendarum causa creati, nihil juris in civitate reliquerint : qui comitia, qui annuos magistratus, qui vicissitudinem imperitandi (quod unum exæquandæ sit libertatis) sustulerint : qui, privati, fasces et regium imperium habeant. Fuisse, regibus exactis, patricios magistratus creatos; postea, post secessionem plebis, plebeios: cujus illi partis essent rogitate⁶ : Populares? quid enim eos per populum egisse? Optimates? qui anno jam prope senatum non haberint : tunc ita habeant, ut de rep. loqui prohibeant. Ne nimium in metu alieno speci ponenter; graviora quæ patientur videri jam hominibus, quam quæ metuant.

IX. ORATIO ICILII ADVERSUS APPIUM. Cap. 45. (An. de Rome 505. — Av. J.-C. 449.)

Virginius, exempli recti vir, Icilio cuidam filiam insigni forma desponderat. Ejus stuprandæ libidine captus Appius Claudius decemvir, M. Claudio clienti negotium dat, ut Virginiam, quasi serva sua natam, in servitutem asserat. Claudius virginī manūm injicit, eamque ante tribunal Appii sistit. Qui quum ipsam, dum veniret pater (nam apud exercitum in Algido erat), a Claudio domum abduci juberet, Icilius sponsus interveniens adversus injuriam decreti vocatur.

I. Il ne souffrira pas qu'on exécute l'arrêt porté contre Virginie.

FERRO hinc tibi summovendus sum¹, Appi, ut tacitum feras² quod celari vis. Virginem ego hanc sum ducturus, nuptam pudicamente habiturus. Proinde omnes collegarum quoque lictores convoca³, expediri virgas et secures jube: non manebit extra domum patris sponsa Icilius.

II. Invectives contre la tyrannie des Décemvirs.

Non, si tribunitium auxilium et provocationem plebi Romanæ, duas arces libertatis tuendæ, ademistis, ideo in liberos quoque nostros conjugesque regnum vestræ libidini datum est. Sævit in tergum et in cervices nostras: pudicitia saltem in tuto sit.

III. Si Appius persiste, Icilius aura pour lui le peuple, l'armée, les dieux; il péira plutôt que de renoncer à sa fiancée.

Huic si vis afferetur, ego præsentium Quiritium pro sponsa, Virginius militum pro unica filia, omnes deorum hominumque manquent dans les manuscrits. — ⁶ *Cujus illi partis*, etc. Voy. le même mouvement dans le Disc. de Scipion à ses soldats révoltés, et dans celui de Germanicus.

IX. — ¹ Ce début rappelle la fameuse phrase de Mirabeau au marquis de Dreux-Brézé: « Nous sommes ici par la volonté du peuple, nous n'en sortirons que par la force des baïonnettes. » — ² *Ferre*, obtenir, emporter. — ³ Les Décemvirs n'avaient d'abord que douze licteurs qui les entouraient chacun à leur tour, le jour où ils rendaient

implorabimus fidem; neque tu istud unquam decretum sine cæde nostra referes. Postulo, Appi, etiam atque etiam consideres, quo progrediare. Virginius viderit de filia, ubi venerit, quid agat. Hoc tantum sciat, sibi, si hujus vindicis⁴ cesserit, conditionem⁵ filiae querendam esse. Me vindicantem sponsam in libertatem vita citius deseret quam fides.⁶

X. VERBA APPII DECEMVIRI ADVERSUS ICILIJ. Cap. 46. (An. de R. 505. — Av. J.-C. 449.)

Concita multitudo erat, certamenque instare videbatur; lictores Icilium circumsteterant: nec ultra minas tamen processum est. Tum Appius:

Non Virginiam defendi ab Icilio, sed inquietum hominem, et tribunatum etiam nunc spirantem, locum seditionis querere; non id præbiturum se illi eo die materiam: sed ut jam sciret, non id petulantia suæ, sed Virginio absenti et patrio nomini et libertati datum, jus eo die non dicturum, neque decretum interpositum: a M. Claudio petiturum, ut decederet jure suo, vindicarique puellam in posterum diem pateretur. Quod nisi pater postero die affusset, denuntiare se Icilio similibusque Icili, neque legi suæ¹ latorem, neque decemviro constantiam before: nec se utique collegarum lictores convocaturum ad coercendos seditionis auctores: contentum se suis lictoribus fore.

XI. VERBA VIRGINII ADVERSUS APPIJ. Cap. 47. (An. de Rome 505. — Av. J.-C. 449.)

Postera die, quum Virginius accitus e castris adesset, Appius, priusquam illi dicendi locus daretur, decrevit vindicias secundum servitutem. Primo stupor omnes admiratione rei tam atrocis desfixit: silentium inde aliquandiu tenuit. Dein quum M. Claudius, circumstantibus matronis, iret adprehendendam virginem, lamentabilisque eum mulierum comploratio excepsisset; Virginius intentans in Appium manus:

ICILIO, Appi, non tibi filiam despondi: et ad nuptias, non ad stuprum educavi. Placet pecudum ferarumque ritu promiscue in concubitus ruere? Passurine hæc isti sint, nescio: non spero esse passuros illos qui arma habent.

la justice. Ils en eurent ensuite douze chacun. — ⁴ Vindiciae, action en revendication. — ⁵ Condicio, un parti — ⁶ Fides, le sentiment de mon devoir, de mon droit.

X. — ¹ Une loi des XII Tables, portée par les Décembres, voulait que celui qui était réclamé comme esclave, demeurât libre jusqu'au prononcé du jugement. Il n'y avait pas de détention préventive.

XII. VERBA VIRGINII AD MILITES. Cap. 50. (An. de Rome 507. — Av. J.-C. 447.)

Interfecta filia, Virginius cum agmine prope quadringentorum hominum in castra tendit. Strictum telum, respersusque ipse cruento tota in se castra convertit. Quarantibus quid rei esset, flens diu vocem non misit: tandem ut jam omnes concurrere, ordine cuncta, ut gesta erant, exposuit. Supinas deinde tendens manus, commilitones appellans orabant,

Ne, quod scelus Appii Claudii esset, sibi attribuerent; neu se ut parricidam liberum¹ aversarentur. Sibi vitam filie sua cariorem fuisse, si liberæ ac pudicæ vivere licitum fuisse; quum velut servam ad stuprum rapi videret, morte amitti melius ratum, quam contumelia liberos; misericordia se in speciem crudelitatis lapsum. Nec se superstitem filiæ futurum fuisse, nisi spem ulciscendæ mortis ejus in auxilio commilitonum habuisset. Illis quoque enim filias, sorores, conjugesque esse: nec cum filia sua libidinem Appii Claudii extinctam esse; sed, quo impunitior sit, eo effrenatiorem fore. Alienæ calamitate documentum datum illis cavendæ similis injuria: quod ad se attineat, uxorem sibi fato erectam: filiam, quia non ultra pudica victura fuerit, miseram, sed honestam mortem occubuisse. Non esse jam Appii libidini locum in domo sua; ab alia violentia ejus eodem se animo suum corpus vindicaturum, quo vindicaverit filiæ². Ceteri sibi ac liberis suis consularent.

XIII. VERBA QUORUMDAM E PATRIBUS IN SENATU ADVERSUS DECEMVIROS. Cap. 52. (An. de R. 507. — Av. J.-C. 447.)

Duo Romani exercitus, odio Decemvirorum, Aventinum primo, deinde, prosequente plebe, Sacrum montem occupaverant: Decemviri tamen deponere imperium abnuebant. Imo plerique Patrum cunctabantur, quod viderent, post sublatos Decemviro, Tribunos habendos esse. Utrosque nonnulli e Patribus increpant.

Quid exspectabitis, P. C.? Si Decemviri finem pertinaciæ non faciunt, ruere ac deflagrare omnia passuri estis? Quod autem istud imperium est, Decemviri, quod amplexi tenetis? Tectis ac parietibus jura dicturi estis? Non pudet lictorum vestrorum maiorem prope numerum in foro conspici, quam togatorum aliorum¹? Quid, si hostes ad Urbem veniant, facturi estis? quid, si plebs mox, ubi parum secessione moveamur, armata veniat? Occasione Urbis vultis finiri imperium? Atqui aut plebs non est ha-

¹ XII. — ¹ Parricidam liberum. Voy. page 4, prières des Sabines, note 2. — ² Filia. Sous-entendu, corpus.

XIII.—¹ Togatorum, des citoyens. La toge était l'habit distinctif du citoyen romain. Altiorum, parce que les licteurs aussi avaient une petite

benda, aut habendi sunt tribuni plebis². Nos citius caruerimus patricis magistratibus, quam illi plebeii. Novam inexpertamque eam potestatem eripuerunt patribus nostris, ne³ nunc dulcedine semel capti ferant desiderium; quum præsertim nec nos tempemus imperiis, quominus⁴ illi auxiliū egeant.

XIV. ORATIO LEGATORUM VALERII ET HORATII AD PLEBEM IN SACRO MONTE. Cap. 53. (An. de R. 507. — Av. J.-C. 447.)

Victi tandem consensu Patrum, Decemviri se abituros magistratu pollicentur. Legati Valerius Horatiusque statim missi ad plebem conditionibus, quibus videretur, revocandam. Plebs potestatem tribunitiam provocationemque repetebat: Decemviro dedit postulabat, vi-
sosque igni concrematuros minabatur. Legati ad ea:

Quæ consilii fuerunt¹, adeo æqua postulastis, ut ultro² vobis deferenda fuerint; libertati enim ea præsidia petitis, non licentiae ad impugnandos alios. Irae vestre magis ignoscendum quam indulgendum est: quippe qui crudelitatis odio in crudelitatem ruitis, et, prius pæne quam ipsi liberi sitis, dominari jam in adversarios vultis. Nunquamne³ quiesceret civitas nostra a suppliciis, aut Patrum in plebem Romanam, aut plebis in Patres? Scuto vobis magis, quam gladio, opus est. Satis superque humiliis est⁴, qui jure aequo in civitate vivit, nec inferendo injuriam, nec patiendo. Etiam, si quando metuendos vos præbribut estis, quum, recuperatis magistratibus legibusque vestris, judicia penes vos erunt de capite nostro fortunisque, tunc, ut quæque causa erit, statuetis; nunc libertatem repeti satis est.

XV. VERBA APPH. DECEMVIRATUM JAM DEPOSITURI. Cap. 54.
(An. de Rome 507. — Av. J.-C. 447.)

Quum postulata plebis retulissent Valerius et Horatius, remota supplicii mentione, aliī Decemviri haud quidquam abnuere. Appius truci ingenio, et invidia præcipua, odium in se aliorum suu in eos metiens odio:

HAUD ignaro, inquit, imminent fortuna. Video, donec arma¹ ad-
versariis tradantur, differri adversus nos certamen. Dandus² in-

toge pour costume. — ² A l'établissement du Décemvirat, toutes les magistratures avaient été suspendues. — ³ Ne pour nedum. — ⁴ Quo-
minus doit se décomposer en quo, minus, et s'expliquer comme ut avec une négation.

XIV. — ¹ Les Plébéiens étaient convenus entre eux de ce qu'ils de-
vaient demander: c'était le rétablissement du tribunat et l'appel au
peuple. — ² Ultra se rapporte toujours à celui qui fait l'action; ici, il
se rapporte à nobis sous-entendu. — ³ Nunquamne, etc. Voy. le même
mouvement, Disc. de Valerius Publicola, II, 7. — ⁴ Satis superque
humilis est. Il s'agit des Decemvirs; la phrase est elliptique.

XV. — ¹ Arma,... le tribunat et l'appel au peuple. — ² Dandus... Expression simple, mais d'une grande énergie.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. III.

27

vidiæ est sanguis. Nihil ne ego quidem moror, quominus decem-
viratu abeam.

XVI. ORATIO VIRGINII APPIUM ACCUSANTIS. Cap. 56.
(An de R. 508. — Av. J.-C. 446.)

Eversa Decemvirorum tyrannide, quum diem Appio Virginius dixisset, et Appius stipatus patriciis juvenibus in forum descendisset, redintegrita extemplo est omnibus memoria fœdissimæ potestatis, quum ipsum satellitesque ejus vidissent. Tum Virginius:

Oratio, inquit, rebus dubiis inventa est. Itaque neque ego ac-
cusando apud vos eum tempus teram, a cuius crudelitate vosmet
ipsi armis vindicatis, nec istum ad cetera sclera impudentiam
in defendendo se adjicere patiar. Omnium igitur tibi, A. Claudi,
quæ impie nefarieque per biennium alia super alia es ausus,
gratiam facio¹: unius tantum criminis², ni judicem diceas³, te⁴ ab
libertate in servitutem contra leges vindicias non dedisse⁵, in
vincula te duci jubeo.

XVII. VOCES MULTITUDINIS, DUM APPIUS AD POPULUM PROVOCARE. Cap. 56. (An. de R. 508. — Av. J.-C. 446.)

Appius reus tribunos appellavit; et quum nemō intercederet, arreptus a viatore, Provoce, inquit. Auditæ vox una vindex libertatis ex eo missa ore, quo vindiciæ nuper ab libertate dictæ erant, silentium fecit. Tum pro se quisque:

Deos tandem esse¹, et non negligere humana fremunt, et superbie crudelitatique, etsi seras, non leves tamen venire poenas:
provocare qui provocationem sustulisset: et implorare præsi-
dium populi, qui omnia jura populi obtrisset: rapique in vincula

XVI. — ¹ Gratiam facio, je te fais grâce de... — ² Criminis, sous-
entendu causa. — ³ L'accusateur pouvait désigner à l'accusé nominativement le juge devant qui il voulait porter l'affaire; cela s'appelait ferre judicem; ou bien il lui permettait de le choisir lui-même (di-
cere judicem). Dans l'un et l'autre cas, il fallait le consentement des deux parties; elles adressaient leur demande au magistrat chargé de rendre la justice (d'abord le consul, plus tard le préteur), lequel nom-
mait le juge qu'on lui demandait. — ⁴ Phrase elliptique; on supplée sans peine probaturus, ou et probabis. — ⁵ Voy. plus haut, Disc.
d'Appius contre Icilius, la note.

XVII. — ¹ Deos tandem esse, etc. Claudien, contre Rufin, l. 1, 1

Sæpe mihi dubiam traxit sententia mentem,
Curarent superi terras, an nullus inesset
Rector, et incerto fluenter mortalia casu...
Absoluti hunc tandem Rufini pena tumultum,
Absolvitque deos.

egentem jure libertatis², qui liberum corpus in servitutem addi-
xisset.

XVIII. VERBA APPH. REI. Cap. 56. (An. de R. 508. — Av J.-C. 446.)

Ipsi Appii, inter conciens murmur, fidem populi Romani im-
plorantis vox audiebatur:

MAJORUM merita in rempublicam domi militiaeque commemo-
rabant; suum infelix erga plebem Rom. studium, quod æquan-
darum legum causa cum maxima offensione Patrum consulatu
abisset¹: suas leges, quibus manentibus, lator earum in vincula
ducatur. Ceterum sua propria bona malaque, quum causæ dicen-
dæ data facultas sit, tum se experturum². In praesentia se com-
muni jure civitatis civem Rom. die dicta postulare, ut dicere li-
ceat, ut judicium populi Romani experiri: non ita se invidiā
pertinuisse, ut nihil in æquitate et misericordia civium suorum
spei habeat. Quod si indicta causa in vincula ducatur, iterum se
tribunos plebis appellare, et monere ne imitentur quos oderint.
Quod si tribuni eodem fœdere³ obligatos se fateantur tollendæ
appellationis causa, in quam consiprasse Decemvirocriminati-
sint; at se provocare ad populum: implorare leges de provocati-
one, et consulares, et tribunitias, eo ipso anno lata⁴. Quem
enim provocatum, si hoc indemnato, indicta causa non li-
ceat? cui plebeio et humili presidium in legibus fore, si Appio
Claudio non sit? se documento futurum, utrum novis legibus
dominatio an libertas firmata sit: et appellatio provocatioque
adversus injuriam magistratum ostentata tantum inanibus litte-
ris, an vere data sit.

XIX. VERBA VIRGINII IN APPIUUM REUM. Cap. 57. (An. de R. 508. —
Av. J.-C. 446.)

CONTRA ea Virginius, unum App. Claudium, et legum expertem
et civilis et humani fœderis esse aiebat. Respicerent tribunal ho-
mines, castellum omnium seclerum: ubi Decemvir ille perpe-
tuus¹, bonis, tergo², sanguini civium infestus, virgas securesque

— ² *Jure libertatis*. Aucun citoyen ne pouvait être conduit en pri-
son avant son jugement; on restait libre sous caution.

XVIII. — ¹ *Consulatu abisset*. Il était consul désigné quand il fut
nommé décemvir. — ² *Se experturum*. Il mettrait à l'épreuve ce qui
dans sa conduite, militait pour ou contre lui. — ³ *Eodem fœdere*, par
une coalition semblable à celle des Décemvirs. — ⁴ *Eo ipso anno la-
tas*. Voy. c. 55, les lois portées après la chute des Décemvirs par les
consuls L. Valérius et M. Horatius, et le tribun M. Duilius, qui toutes
rétablissaient l'appel au peuple.

XIX. — ¹ *Decemvir ille perpetuus*. « Perpetuos (si diis placet) tri-
bunos. » Disc. d'App. Claudius contre les tribuns, vi, 40. — ² *Tergo*.

omnibus minitans, deorum hominumque contemptor, carnicie-
bus, non lictoribus, stipatus, jam ab rapinis et cedibus animo ad
libidinem verso, virginem ingenuam in oculis populi Rom., velut
bello captam, a complexu patris abreptam, ministro cubiculi³ sui
clienti dono dederit⁴: ubi crudeli decreto nefandisque vindic-
ciis dexteram patris in filiam armaverit; ubi tollentes corpus
semianime virginis, sponsum avunculumque in carcere duci
jusserit, stupro interpellato magis, quam cæde, motus. Et illi
carcerem ædificatum esse, quod domicilium plebis Rom. vocare
sit solitus⁵. Proinde ut ille iterum ac sæpius provocet, sic se ite-
rum ac sæpius judicem illi ferre⁶, ni vindicias ab libertate in ser-
vitutem dederit; si ad judicem non eat, pro damnato in vincula
duci jubere.

XX. VERBA. C. CLAUDII AD POPULUM PRO APPIO NEPOTE. Cap. 58.
(An. de R. 508. — Av. J.-C. 446.)

C. Claudius, qui perosus Decemvirorum scelerata, et ante omnes
fratris filii superbiæ infestus, Regillum antiquam in patriam se con-
tulerat, is magno jam natuquam ad pericula ejus deprecanda redisset,
cujus vitia fugerat, sordidatus cum gentilibus clientibusque in foro
prensabat singulos, orabatque :

Ne Claudiæ genti eam inustam maculam vellent, ut carcere et
vinculis viderentur digni: virum honoratissimæ imaginis futurum
ad posteros¹ legum latorem, conditoremque Romanij juris, jacere
vincutum inter fures nocturnos ac latrones. Averterent ab ira pa-
rumper ad cognitionem cogitationemque animos: et potius
unum tot Claudiis deprecantibus condonarent, quam propter
unius odium multorum preces aspernarentur. Se quoque id ge-
neri ac nomini dare, nec cum eo in gratiam redisse, cuius ad-

On ne frappait de verges que les esclaves. — ³ *Ministro*. M. Claudius.
Voy. iii, 44. — ⁴ Quelle admirable et foudroyante accumulation! —
⁵ *Domicilium*, etc. « Carcer ille... quæ Latumia vocantur, in istius
imperio domicilium civium Romanorum fuit. » Cic. in Verrem, v, 55.
— ⁶ *Judicem ferre*. Voy. le disc. XVII, note 5.

XX. — ¹ *Virum honoratissimæ*, etc. Un homme dont le portrait
sera un jour, dans la postérité, un titre de gloire pour sa famille.
Les nobles comptaient leurs titres par les portraits de ceux de leurs
ancêtres qui avaient rempli les magistratures curules: *Homo multarum imaginum*, un homme d'une antique noblesse (qui possède beau-
coup de portraits de ses ancêtres), ce que Salluste appelle *homo veteris prosapiæ*. *Ancus...* *nobilem una imagine Numa*. Tit.-Liv., i, 34.
Ancus, qui ne comptait dans sa famille que Numa qui eût exercé les
charges curules. *Homo novus*, c'est celui qui le premier de sa race ar-
rive à ces charges, qui seules donnaient le droit d'image, *jus ima-
ginis*.

ORATIONES

versæ fortunæ velit succursum. Virtute libertatem recuperatam esse; clementia concordiam ordinum stabiliri posse.

XXI. ORATIO T. Q. CAPITOLINI QUARTUM CONSULIS AD POPULUM ROMANUM.
Cap. 67 et seq. (An. de R. 511. — Ay. J.-C. 443.)

Quum Patrum ac plebis certamina civitatem semper distraberent, Aequi Volscique sustulerent animos, et ad moenia ipsa Romae populi accessere. Tribunis delectum impedientibus, Quintius consul populum ad concionem vocatum sic allocutus est:

I Rome a failli être prise : il réveille par cette idée la fierté romaine et intéresse en même temps le peuple par sa douleur affectueuse et digne.

Etsi mihi nullius noxæ conscius, Quirites, sum, tamen cum pudore summo in concionem vestram processi. Hoc vos scire, hoc posteris memorie traditum iri, Aequos et Volscos, vix Herculeis modo pares, T. Quintio quartum consule, ad moenia urbis Romæ impune armatos venisse! Hanc ego ignominiam, quamquam jamdiu ita vivitur, is status rerum est, ut nihil boni divinet animus, si huic potissimum imminere anno scissem, vel exsilio, vel morte, si alia fuga honoris non esset¹, vitasse. Ergo, si viri arma illa habuissent, quæ in portis fuere nostris, capi Roma, me consule, potuit! Satis honorum, satis superque vite erat; mori consulem tertium oportuit². Quem tandem ignavissimi hostium contempserent nos consules, an vos, Quirites? Si culpa in nobis est³, auferte imperium indignis : et, si id parum est, insuper penas expetite. Si in vobis, nemo deorum nec hominum sit, qui vestra puniat peccata, Quirites; vosmet tantum eorum peccata.

II. Tout le mal vient de la désunion des Patriens et des Plébéiens. Et ceux-ci sont les vrais coupables : concessions que leur ont faites les Patriens ; leurs exigences chaque jour plus menaçantes.

Non illi vestram ignaviam contempserent, nec suæ virtuti confisi sunt : quippe toties fusi fugati, castris extuti, agro multati, sub jugum missi, et se et vos novere. Discordia ordinum⁴ est venenum urbis hujus; Patrum ac plebis certamina. Dum nec nobis imperii, nec vobis libertatis est modus; dum tèdet vos patriciorum, hos plebeiorum magistratum, sustulerent illi animos.

Pro deum fidem⁵! quid vobis vultis? Tribunos plebis concupistis; concordiae causa concessimus⁶. Decemviro desiderastis;

XXI. — ¹ Si alia... non esset, si je n'avais d'autre moyen d'échapper au consulat. *Honor*, charge, magistrature. — ² Oportuit, pour opertisset, ou plutôt pour oporebat. — ³ Si culpa in nobis est... Voy. Salluste, Disc. de Cotta. — ⁴ Discordia ordinum... Voy. II, 44, Paroles d'Étrusques. — ⁵ Pro deum fidem! Exclamation qui rend l'étonnement, l'indignation, la colère, etc. — ⁶ Concessimus... Tit.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. III.

creari passi sumus⁷: Decemvirorum vos pertæsum est, coegimus abire magistratu: manente in eosdem privatos ira vestra, mori atque exsulare nobilissimos viros honoratissimosque passi sumus Tribunos plebis creare iterum voluistis⁸; creasti. Consules facere vestrarum partium⁹; etsi Patribus videbanus iniquum, patricium quoque magistratum plebi donum fieri vidimus : auxiliū tribunitium, provocationē ad populū, scita plebis injuncta Patribus¹⁰, sub titulo æquandarum legum, nostra jura oppressa tulimus et ferimus. Qui finis erit discordiarum? Equando¹¹ unam urbem habere, ecquando communem hanc esse patriam licebit? Victi nos æquiore animo quiescimus, quam vos victores. Satisne est¹², nobis vos metuendos esse? Adversus nos Aventinum capitū; adversus nos Sacer occupatur mons¹³, Esquilias quidem ab hoste prope captas, et scandentem in aggerem¹⁴ Volscum hostem nemo submovit¹⁵: in nos viri, in nos armati estis.

III. Suites des dissensions : ¹⁶ L'ennemi ravage le territoire, taodisque les tribuns fomentent la guerre civile; qu'ils comparent cet état à ce qui existait auparavant. ¹⁷ La guerre est inévitable; chaque jour la rend plus dangereuse.

¹⁸ Agitedum, ubi hic curiam circumcederitis, et forum infestum feceritis, et carcerem impleveritis principibus; iisdem istis ferociibus animis egredimini extra portam Esquilinam: aut, si ne hoc quidem audetis, ex muris visite agros vestros ferro ignique vastatos, prædam abigi, fumare incensa passim tecta. At enim communis res per hæc loco est pejore: ager uritur, urbs obsi-

Liv., II, 53; l'an de Rome 260 (494). — ⁷ Passi sumus. L'an 505-505 (451-449). — ⁸ Iterum voluistis... Il s'agit du rétablissement du tribunat après la chute des Décemvirs. — ⁹ Vestrarum partium... Il s'agit de L. Valérius et de M. Horatius, consuls populaires, mais non plébéiens : le consulat appartenait encore exclusivement aux patriciens. — ¹⁰ Scita plebis... Une loi des consuls Valérius et Horatius rendit les plébiscites obligatoires pour tout l'Etat (Voy. liv. III, 55). On appelait plébiscite un décret porté par le peuple dans les comices par tribus, et sur la proposition d'un magistrat plébéien. — ¹¹ Ecquando... Quando? quand? ecquando? y aura-t-il un temps où?... quis? qui est-ce qui? equis? est-il quelqu'un qui? Voy. plus bas; voy. aussi le Disc. de Canuléus. — ¹² Satisne est, rare, pour nonne satis est. — ¹³ Sacer mons. Le mont Sacré, à trois milles au N.-E. de Rome, sur la rive droite de l'Anio. — ¹⁴ Scandentem in aggerem. L'agger était une haute levée de terre que le roi Servius avait fait faire sur le plateau du mont Esquin, pour y installer la muraille de la ville dans une position plus respectable, tout ce côté de Rome (l'E.) n'étant que la continuation d'une plaine. Tarquin-le-Superbe prolongea cette levée qui s'étendait depuis la porte Colline jusqu'à la porte Esquiline; on la voit encore aujourd'hui dans la villa Negroni, et derrière l'église de Sainte-Marie-des-Anges, bâtie dans les Thermes de Dioclétien. — ¹⁵ Submovit gouverne à la fois par attraction *Esquilias* et *Volscum*; avec le pre-

detur, belli gloria penes hostes est. Quid tandem¹⁶? privatæ res vestræ quo in statu sunt? Jam unicuique ex agris sua damna nuntiabantur. Quid est tandem domi, unde ea explatis? Tribuni vobis amissa reddent ac restituent? Vocis verborumque quantum voletis ingerent, et criminum in principes, et legum aliarum super alias, et concionum: sed ex illis concionibus nunquam vestrum quicquam re, fortuna¹⁷, domum auctior reddit. Ecquis retulit aliquid ad conjugem et liberos, præter odia, offensiones, similitates publicas privatasque? a quibus semper non vestra virtute innocentiaque, sed auxilio alieno tuti sitis. At, hercule, quum stipendia¹⁸ nobis consulibus, non tribunis ducibus, et in castris, non in foro, faciebat, et in acie vestrum clamorem hostes, non in concione Patres Romani, horrebat; præda parta, agro ex hoste capto, pleni fortunam gloriæque, simul publicæ, simul private, triumphantes domum ad penates redibatis: nunc oneratum vestris fortunis hostem abire sinitis. 2º Hærete affixi concionibus, et in foro vivite; sequitur vos necessitas militandi, quam fugitis. Grave erat in Æquos et Volscos proficiisci? ante portas est bellum. Si inde non pellitur, jam intra moenia erit; et Arcem et Capitolium scandet, et in domos vestras vos persequetur. Biennio ante senatus delectum haberet, et educi exercitum in Algidum jussit; sedemus¹⁹ desides domi, mulierum ritu inter nos altercantes, præsenti pace fati, nec cernentes, ex otio illo brevi multiplex bellum redditum.

IV. Qu'on lui pardonne la sévérité de ses paroles; elle est plus salutaire et plus désintéressée que les flatteries des Tribuns. Que le peuple prenne les armes, il est assuré de la victoire.

His ego gratiora dictu alia esse scio: sed me vera pro gratis loqui, etsi meum ingenium non moneret, necessitas cogit. Vellem equidem vobis placere, Quirites; sed multo malo vos salvos esse, qualicumque erga me animo futuri estis. Natura hoc ita comparatum est, ut qui apud multitudinem sua causa loquitur, gratior eo sit, cuius mens nihil præter publicum commodum videt;

mier on supplée facilement defendit. — ¹⁶ Quid tandem? comme en grec τι ἐδή ποτε; locution familière à Tite-Live. — ¹⁷ Re, fortuna, et non fortunaque: Tite-Live supprime volontiers les conjonctions et, que. — ¹⁸ Stipendia... La paix n'existe pas encore; c'est une locution toute faite dont Tite-Live se sert. — ¹⁹ Sedemus, etc. Voy. le Disc. de Valérius Publicola, III, 17. « Eh ! messieurs, à propos d'une ridicule motion du Palais-Royal, d'une risible insurrection qui n'eut jamais d'importance que dans les imaginations faibles ou les desseins pervers de quelques hommes de mauvaise foi, vous avez entendu naguère ces mots force-nés : Catilina est aux portes de Rome, et l'on délibérez ! Et certes, il n'y avait autour de nous ni Catilina, ni périls, ni factions, ni Rome... Mais aujourd'hui, la banqueroute, la hideuse banqueroute est là ; elle menace de consumer vous, vos propriétés, votre honneur... et vous délivrez ! » MIRABEAU, Séance du 26 septembre 1789. —

nisi forte assentatores publicos, plebicolas istos, qui vos nec in armis, nec in otio esse sinunt, vestra vos causa incitare et stimulare putatis. Concitat, aut honori aut quæstui illis estis²⁰: et quia in concordia ordinum nullos se usquam esse vident, malæ rei se, quam nullius, turbarum ac seditionum, duces esse volunt. Quarum rerum si vos tedium tandem capere potest, et patrum vestrosque antiquos mores vultis pro his novis suuere, nulla supplicia recuso, nisi paucis diebus hos populatores agrorum nostrorum fusos fugatosque castris exuero, et a portis nostris mœnibusque ad illorum urbes hunc belli terrorem, quo nunc vos attoniti estis, transtulero²¹.

EX LIBRO IV.

I. VERBA CONSULUM IN SENATU ADVERSUS C. CANULEII LEGES. Cap. 2.
(An. de R. 512. — Av. J.-C. 442.)

C. Canuleius tribunus plebis leges ferebat^{1º} de connubio Patrum et plebis quod Decemviri sustulerant; ^{2º} ut populo potestas esset, seu de plebe, seu de Patribus vellet, consules faciendi. Tribuno Patres summa vi resistebant. Interim Veientes arma sumpsero: senatus delectum haberet jubet; tribunus vetat. In eum consules senatum incitant.

NEGABANT consules jam ultra ferri posse furores tribunitios; ventum jam ad finem esse: domi plus belli concitari, quam foris. Id adeo¹ non plebis, quam Patrum, neque tribunorum magis quam consulum culpa accidere². Cujus rei præmium sit in civitate³, eam maximis semper auctibus crescere: sic pace bonos, sic bello fieri. Maximum Romæ præmium seditionum esse; id et singulis universisque semper honori fuisse. Reminiscerentur.

²⁰ Concitat... illis estis. « Illis honores, potestates, divitiae, ex tumultu atque ex dissensionibus ciuium comparari solent; vos, quorum gratia in suffragiis consistit, libertas in legibus, bonus in iudicis et æquitate magistratus, et res familiares in pace, omni ratione otium tenere debet. » Cic. De Leg. Agr., II, 57. — ²¹ Voici l'effet produit par ce discours et le jugement qu'en porte Tite-Live : « Rare alias tribuni popularis oratio acceptior plebi, quam tunc severissimi consulii. fuit... Et primores Patrum dignam dicere concessionem imperio consulari, dignam tot consulatibus anteaactis, dignam vita omni plena honorum sæpe gestorum, sæpius meritorum. Alios consules aut per præditionem dignitatis Patrum plebi adulatos, aut acerbe tuendo jura ordinis asperiorem domando multitudinem fecisse : T. Quintium orationem memorem majestatis Patrum, concordiaque ordinum, et temporum imprimis habuisse, etc. »

I. — ¹ Adeo s'emploie souvent pour nempe, quippe, nam, quidem, etc. — ² Consulum culpa accidere: « Non deest reipublicæ consilium, neque auctoritas hujus ordinis; nos, nos, dico aperte, consules desumus. » Cic. in Catil., I, 1. — ³ Cujus rei. in civitate. Voy. IV, 35.